

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2024 12:46:23
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Филологический факультет**
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Введение в специальность» входит в программу бакалавриата «Лингвистика» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 1 семестре 1 курса. Дисциплину реализует Вечерне-заочное отделение филологического факультета. Дисциплина состоит из 4 разделов и 8 тем и направлена на изучение следующих аспектов: 1. ознакомление с историей переводческой деятельности и особенностями переводческой деятельности в современном мире; 2. формирование представления о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода; комплексного представления о переводе как акте межкультурной коммуникации, как процессе и как результате; 3. формирование представления о прагматических аспектах перевода, основных способах прагматической адаптации перевода, об этапах переводческого процесса; 4. изучение различных видов переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов; 5. формирование представления о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода; 6. ознакомление с основными понятиями теории перевода как науки; 7. ознакомление студентов с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода, основами частной и специальной теории перевода применительно к конкретной паре языков, со способами решения различных переводческих проблем.

Целью освоения дисциплины является дать представление о языке как об объекте исследования, о лингвистике и лингвистических методах как о науке, исследующей язык, сформировать представление о внутренней структуре языка, уровнях языка, познакомить с важнейшими лингвистическими понятиями.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Введение в специальность» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. | УК-1.1 Осознает поставленную задачу, осуществляет поиск аутентичной и полной информации для ее решения из различных источников, в том числе официальных и неофициальных, документированных и не документированных; УК-1.2 Описывает и критически анализирует информацию, отличая факты от оценок, мнений, интерпретаций, осуществляет синтез информационных структур, систематизирует их; УК-1.3 Для решения поставленной задачи применяет системный подход, выявляя ее компоненты и связи; рассматривает варианты и алгоритмы реализации поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки; |
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. | ОПК-4.1 Знает языковые средства выражения мысли с целью выделения релевантной информации; ОПК-4.2 Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; |
| ПК-11 | Владеет методикой подготовки | ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в |

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; |
| ПК-21 | Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой. | ПК-21.1 Обладает основами современных методов научного исследования; ПК-21.2 Разбирается в информационной и библиографической культуре; |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Введение в специальность» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Введение в специальность».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. | | Переводческая практика; Преддипломная практика; Педагогическая практика; Математика; Философия; Введение в теорию межкультурной коммуникации для российских студентов; Концепции современного естествознания; Современные лингвистические теории; Общее языкознание; История языка и введение в спецфилологию; Методы лингвистических исследований; Методика преподавания иностранных языков; Методика преподавания первого языка; Введение в текстологию первого языка; Грамматическая стилистика первого языка; Проблемы речевого этикета (первый язык); |
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное | | Введение в теорию межкультурной коммуникации для |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. | | российских студентов; Древние языки и культуры; Лингвокультура стран первого языка; Лингвокультура стран второго языка; Проблемы речевого этикета (первый язык); Лексикология первого языка; |
| ПК-11 | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | | Переводческая практика; Педагогическая практика; <i>Особенности и трудности перевода (второй язык)**;</i> <i>Практический курс перевода (русский язык)**;</i> <i>Основы латинского стихосложения**;</i> <i>Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку**;</i> |
| ПК-21 | Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой. | | Преддипломная практика; <i>Основы анализа научного текста**;</i> <i>Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку**;</i> |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Введение в специальность» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | | Семестр(-ы) |
|--------------------------------------------------|----------------|-----------|-------------|
| | | | 1 |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i> | 13 | | 13 |
| Лекции (ЛК) | 13 | | 13 |
| Лабораторные работы (ЛР) | 0 | | 0 |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 0 | | 0 |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | 41 | | 41 |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | 18 | | 18 |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | 72 | 72 |
| | зач.ед. | 2 | 2 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | | Вид учебной работы* |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Раздел 1 | Лингвистика. Лингвистика теоретическая и прикладная. | 1.1 | Современные лингвистические теории. | |
| | | 1.2 | Естественные и искусственные языки. Языки мира. Социальные формы существования языка: язык, диалект, идиолект. | |
| Раздел 2 | Язык и общество. Интерлингвистические теории. Социолингвистика. | 2.1 | Язык и культура. Спорные вопросы о взаимоотношении языка и культуры. | |
| | | 2.2 | Социолингвистические факторы. Современная языковая ситуация. | |
| Раздел 3 | Язык и коммуникация. | 3.1 | Язык и культура. Спорные вопросы о взаимоотношении языка и культуры. Греческие школы. | |
| | | 3.2 | Проблема понимания. Вербалисты и авербалисты о соотношении когнитивных и языковых категорий. | |
| Раздел 4 | Лексические трудности перевода. | 4.1 | Выбор синонимических, антонимических средств. Способы передачи метафор. | |
| | | 4.2 | Словари, электронные тезаурусы, электронный корпус. Безэквивалентная лексика, способы ее перевода. | |

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Лекционная | Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Проектор, экран, методические материалы, плакаты |
| Для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | Методический кабинет, коворкин-рум |

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е.В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 145

с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — URL:
<https://urait.ru/bcode/453309>

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

- Латышев Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — URL:
<https://urait.ru/bcode/450082>.

Дополнительная литература:

1. Алпатов В.М. История лингвистических учений. ЯСК. М.: 1999.

2. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика. М., 2001.

- Бурлак С.А., Старостин С.А. Сравнительно-историческое языкознание. 2005.

- Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социолингвистика и социология языка. СПб, 2004. Звегинцев В.А. Мысли о лингвистике. М.: Изд-во МГУ, 1996.

- Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. МГУ, М.: 1992.

- Зализняк А.А. Русское именное словоизменение. М., 1967.

- Зализняк А.А. Грамматический словарь русского языка. М., 1977.

- Кузнецова А.И., Ефремова Т.Ф. Словарь морфем русского языка. М., 1986.

- Плунгян В.А. Общая морфология: Введение в проблематику. 2003/2010.

- Плунгян В.А. Почему языки такие разные? М., 2010.

- Плунгян В.А. Введение в грамматическую семантику. 2011.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Введение в специальность».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Введение в специальность» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

Доц. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП

Подпись

Бородина М.А.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Должность БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Декан ФФ РУДН

Должность, БУП

Подпись

Барабаш В.В.

Фамилия И.О.